

**DAVID DER UNBESIEGBARE, „AUSLEGUNG DER
ANALYTIK DES ARISTOTELES“:
EINIGE BEOBACHTUNGEN ZUM SPRACHGEBRAUCH DER
ARMENISCHEN ÜBERSETZUNG**

Армянские переводы сочинений неоплатоника Давида Непобедимого были выполнены переводчиками грекофильской школы в VI–VII вв. по Р.Х. Перевод «Толкования Аналитики Аристотеля» заметно отличается от других переводов трактатов Давида по степени точности, сравнительно небольшой адаптации для армянского читателя, а также по лексике. В статье анализируются особенности лексики перевода «Толкования Аналитики Аристотеля» в сравнении с переводами других трудов Давида.

Ключевые слова: Аналитики, Аристотель, Давид Непобедимый, неоплатонизм, переводы, древнеармянский, древнегреческий, грекофильская школа

Die armenische Übersetzung der Auslegung der Analytik (*in APr.*) unterscheidet sich in einigen Aspekten von armenischen Übersetzungen der Prolegomena philosophiae (Proll.), der Auslegung der Isagoge (*in Porph.*) und des Kategorien-Kommentars (*in Cat.*). Auch wenn alle Schriften im Rahmen der hellenophilen Schule verfasst wurden, findet man beim Vergleich der Texte deutliche Unterschiede: während Proll. und *in Porph.* für den armenischen Leser adaptiert und gekürzt wurden, sind *in Cat.* und *in APr.* dem griechischen Original wesentlich näher.¹ Außerdem werden von den Übersetzern der vier Texte unterschiedliche Wörter und grammatische Konstruktionen für griechische philosophische Begriffe verwendet.

Methodologie

Um die Übersetzungstechnik des Übersetzers der *in APr.* zu erschließen, wurden drei sowohl auf Griechisch als auch auf Armenisch überlieferten Schriften analysiert und ein Glossar zusammengestellt, wo alle im Text verwendeten Wörter mit griechischer Übersetzung und allen Stellenangaben dokumentiert wurden. Das hat erlaubt, die Wortwahl des Übersetzers sehr genau zu beobachten.

¹ Über die armenische Übersetzung der Proll. s. Calzolari 2007, *in Porph.* Muradyan 2015, *in Cat.* Shirinian 2009, *in APr.* Grigoryeva 2015.

Da die Besonderheiten der Übersetzung im Allgemeinen wurden früher untersucht,² im Folgenden werden einzelne Beobachtungen zur Vorgehensweise des Übersetzers dargestellt.

1. Glossen

Es gibt einzelne Glossen des Übersetzers im Text, die einzelne Begriffe erklären und mit der Formel այս ինքն („das heißt“ vgl. gr. *τοῦτέστι*) eingeführt werden, etwa nach dem Model „Protasis d.h. Prämisse“. Es geht dabei um Synonyme, gebräuchliche Wörter, die für den Leser verständlicher sind als die Wörter, die von den Vertretern der hellenophilen Schule verwendet wurden. Es ist unklar, wer die Glossen eingeführt hat, ob der Übersetzer oder ein späterer Schreiber.

1.5 (36,12–13): Եւ սա կամ ի միտ առնու զնախադասութիւն, այս ինքն է՝ զառաջարկութիւն

4.4 (56,1): Իսկ միւսն՝ յորոշմունս, այս ինքն՝ ի նկատմունս միայն և ի կիտմունս

6.1 (66,7–8): սահմանէ զնախադասութիւն, այս ինքն՝ զառաջարկութիւն

10.1 (98,11–13): Քանզի սորա սակս թախանձանս ի ներքս ածելոյ և ոչ զգործոյն առնեն, քանզի ոչ եթէ այլ այլով ցուցանեն, այլ՝ զինքն ինքեամբ, այս ինքն՝ զնոյն նոյնիւ.

10.1 (98,7–8): իսկ ոչ մի ինչ յառաջարկութիւնս նոյն գոլ է՝ եզրակացութիւն, այս ինքն՝ բաղեզերումս.

Allerdings werden sie manchmal auch ohne այս ինքն hinzugefügt:

12.9 (118,4–6): «Պարզ հակադարձութիւն է հաղորդութիւն երկուց *նախադասութեանց առաջարկութեանց* ըստ երկոցունց սահմանաց՝ որակին նոյնի ժեսացելոյ.

Manchmal werden die Glossen mit և կամ (oder) eingeführt:

7.4 (78,9–10): Եւ սա՝ կամ ընդհանուր և կամ ներմասնումս, մասնական և կամ անորոշելի.³ In griechischen Parallelen gibt es nur drei Elemente in ähnlichen Sätzen, *καθόλου*, *ἐν μέρει* oder *μερικὸς* und *ἀδιόριστος*.⁴

14.2 (128,15–17): Եւ դարձեալ՝ վասն զի և ոչ մի որմ ի ցցում է, և ոչ ինչ որ ի ցցում է, որմ է. այլ չուան է և կամ պարան. և վասն զի ոչ մի կարաս ի գինոջ, և ոչ ինչ որ ի գինոջ, կարաս է. այլ հատիճ և կամ թին է:

² S. Ausführlich Grigoryeva 2015.

³ Topchyan 2010, 79, 10–11: “And [a proposition] is universal, particular, partial or indefinite”.

⁴ Z.B. Alex. Aphr. in APr. 11, 18–19; Philop. in APr. 46,11.

2. Ein griechisches Wort wird mit unterschiedlichen armenischen Wörter übersetzt

ἀτελής – անաւարտ (44,21;⁵ 58,22; 64,16; 64,17; 86,15; 86,16; 94,16; 94,17; 106,5; 106,6; 106,9; 106,14; 108,2; 108,6; 110,17) und անկատար (44,23; 50,2); ἄλογος – անասուն (38,15; 40,5) und անբան (40,4; 52,16); βιβλίον – գիրք (46,13) und ճառ (32,11; 42,21; 42,22; 42,23; 42,24; 42,25; 44,1; 44,5; 44,25; 88,3); ἔμψυχος – ներանձնաւոր (58,3; 96,21; 96,26; 102,7; 112,8-9; 112,9; 112,10; 112,12; 112,14; 112,15-16; 112,16; 112,19) und շնչաւոր (58,9; 96,20 (bis)); ζητέω – խնդրեմ (38,7; 46,11; 46,26; 46,27; 62,2; 80,5; 90,12 (bis); 124,9) und յուզեմ (38,7); ζητητέον – խնդրելի (50,1; 50,7) und հայցելի (88,13); ἴσος – հանգէտ (100,3; 100,4; 100,5 (bis); 104,2 (bis); 104,3; 104,6; 104,7; 104,10 (bis); 104,11 (bis); 124,1; 124,5) und հաւասար (34,5); τέλειος – արարտումն (44,21; 58,21; 64,16; 64,17; 86,15; 86,15 (արարտեալ), 106,2; 106,4; 106,5; 106,7; 106,10; 106,13; 106,16; 110,16) und կատարեալ (106,9); τέλος – կատարումն (32,3; 32,4; 44,23; 48,21; 48,22; 48,23; 48,26; 48,27; 50,3; 88,3) und յանգումն (118,12).

Der Übersetzer gibt zwei unterschiedliche Bedeutungen des Wortes ποιητικός wieder: բերրողական (poetisch 34,2; 34,12; 42,8; 72,7; 90,24) und արարողական (schaffend, produktiv 64,10; 64,11; 64,12).

Manchmal gibt es nur kleine Unterschiede in der Form des armenischen Wortes:

ἀδύνατος – անկար (124,15 (bis); 124,16) und անկարելի (100,16; 100,17; 102,3; 108,5; 108,10; 110,24; 112,3; 112,10; 114,2; 114,3; 124,10; 124,11; 124,14); ἀκολουθία – հետևութիւն հետևութիւն (44,11) und հետևումն (102,1; 102,2; 102,6); ἀντιστροφή – հակադարձութիւն (108,5; 108,10; 110,20; 110,21; 112,20-21; 112,22-23; 112,24; 114,3; 114,4; 114,5; 114,8; 114,9; 116,4; 116,17; 116,19; 118,1; 118,2; 118,4; 118,8; 118,11; 118,14; 120,4; 122,5; 122,8; 124,18-19; 124,20; 126,5; 126,19; 126,23 (bis); 126,26 (bis); 128,10; 128,25; 130,21) und հակադարձումն (94,4; 94,9; 122,7); ἀπορία – տարակուսանք (72,3; 108,23; 108,26; 110,7; 114,6; 116,10; 128,5; 128,12; 128,17; 128,19; 130,15) und տարակուսութիւն (128,22); ἀρνητικός – ուրացողական (74,7) und ուրացական (128,25); ἀσυλλόγιστος – անբարեհաւարական (98,21) und անբարեհաւարումն (98,16); εἰσάγω – ներածեմ

⁵ Hier und weiter jeweils Seiten- und Zeilennummer in der Ausgabe Topchyan 2010.

(116,23) und ի ներքս ածեմ (98,11); ἔνδοξος – ներկարծաւոր (72,20; 76,14; 78,1) und ներկարծելի (76,10); ἰσοδυναμέω – համագորեմ (116,14) und հանգիտագորեմ (124,13); καθόλου – րնդհանուր (32,14; 36,5; 38,16; 40,4; 40,6; 42,2; 46,18-19; 46,20; 46,21; 52,8; 68,2; 68,3; 68,4; 68,6; 70,6; 78,9; 78,13 (bis); 78,14; 78,18; 80,4; 80,6; 80,7; 82,14; 124,21; 126,1; 126,9; 126,11; 126,24; 126,27; 128,6; 128,26; 130,5; 130,7; 130,17) und հանուր (68,4; 72,5; 80,3; 80,7; 128,1; 130,3; 130,17); οἰκοδόμος – շինող (50,16) und շինողական (52,2); ὀρισμός – սահման (68,8; 68,11; 72,10; 80,12; 86,8; 90,8; 90,9; 90,22; 106,3; 118,4; 118,8) und սահմանումն (60,20); οὐσία – գոյացութիւն (98,5; 98,6 (bis); 128,20; 128,21; 128,22; 128,31; 130,1; 130,4; 130,5) und գոյութիւն (38,11; 38,12); προτάτω – նախադասեմ (46,19; 46,20; 46,21; 60,10; 60,24; 126,20) und յառաջագոյն դասեմ (126,24); σύγγραμμα – շարագրած (32,7) und շարագրութիւն (40,12; 54,8).

Die Wörter, die sich nur durch die Suffixe -ութիւն und -ումն unterscheiden sind genaue Synonyme. In der Übersetzung der *in Apr.* kommen wesentlich häufiger Wörter auf -ութիւն als auf -ումն vor.

3. Unterschiedliche griechische Wörter werden mit gleichem armenischen Wort übersetzt

Կատարումն wird für ἀποτέλεσμα (52,7; 52,9) und τέλος (32,3; 32,4; 44,23; 48,21; 48,22; 48,23; 48,26; 48,27; 50,3; 88,3) verwendet; շարադրութիւն für σύνθεσις (40,14; 42,1; 42,15 (bis); 46,3; 46,8; 82,5; 82,7–8; 82,12 (bis)) und σύνταξις (einmalig, 64,1); սահման für ὀρισμός (68,8; 68,11; 72,10; 80,12; 86,8; 90,8; 90,9; 90,22; 106,3; 118,4; 118,8) und ὄρος (58,21; 60,8; 60,11; 60,12; 60,14 (bis); 60,16; 60,19; 60,20; 60,21; 60,25; 62,6; 62,8 (bis); 62,9; 64,14; 64,15; 80,12; 80,13 (bis); 84,22; 86,2; 86,5; 90,19; 102,10; 102,14; 106,2–3; 106,8; 106,9; 106,10; 106,15; 108,3 (bis); 108,7 (bis); 108,25; 110,15; 114,9; 114,17; 114,18; 116,5; 116,9; 116,18; 118,1; 118,5; 118,6; 120,6; 130,22); mit շար wird sowohl κακός (38,1; 40,8; 48,16) als auch πονηρός (94,14; 96,2) wiedergegeben (für beide Wörter finden sich Parallelen in anderen neuplatonischen Kommentaren). Mit dem Wort իրողութիւն werden sowohl πράγμα (38,14; 52,22; 54,13; 56,3; 56,4; 56,7; 58,12; 104,15) als auch πραγματεία in der Bedeutung Schrift (32,10; 36,18; 38,3; 38,11; 42,3; 42,4; 42,10; 42,11; 42, 12; 42,18; 42,21; 42,26; 44,24; 46,12; 46,26; 58,17–18; 84,23; 84,24; 110,9; 122,4) übersetzt.

4. Synonyme

Im Prozess der Übersetzung werden einige Wörter durch die anderen ersetzt, mit gleicher Bedeutung aber mit unterschiedlicher Struktur. Besonders auffallend ist es bei der Wiedergabe des Wortes συλλογισμός, das mit vier unterschiedlichen Wörtern (հաւաքումն, հաւաքաբանումն, հաւաքաբանութիւն, բաղհաւաքումն) übersetzt wurde, und zwar werden sie im Text mit wenigen Abweichungen nacheinander verwendet. Im Vorwort wird nur das Wort հաւաքումն benutzt (ungefähr 45mal⁶), das der Struktur des griechischen Wortes nicht entspricht: es besteht aus der Wurzel, die „sammeln“ bedeutet und einem Suffix. In den nächsten Kapiteln wird das Wort հաւաքաբանութիւն bzw. հաւաքաբանումն verwendet (mehr als 60mal⁷), der schon annähernder zur Struktur des griechischen Wortes ist: die Präfixe հաւաք- hat die Bedeutung „sammeln“, die Wurzel բան- entspricht genau dem griechischen λόγος und wird überall im Text für dessen Übersetzung verwendet. In den letzten fünf Kapiteln wird das Wort բաղհաւաքումն verwendet (ca. 25mal⁸), das auch der Struktur des griechischen Wortes entspricht, die Teile des Wortes haben jedoch andere Bedeutungen: die hellenophile Präfixe բաղ- wird verwendet, um συν- wiederzugeben, die Wurzel հաւաք- bedeutet „sammeln“, d.h., ins Spiel kommt eine zweite Bedeutung des Verbs λέγω, sammeln, früher im Text wurde diese Wurzel als Präfixe verwendet. Im zehnten Paragraph des Kapitels 9 kommt das Wort բաղհաւաքումն zum ersten vor, und zwar als eine Erklärung des Wortes հաւաքաբանութիւն,⁹ danach wird nur das Wort

⁶ 30,5; 30,6; 30,10; 32,6; 32,9 (bis); 32,10; 32,11; 32,12; 34,1; 34,10; 36,8; 36,16; 36,18; 36,20; 36,21; 38,3; 38,8; 38,15; 40,5; 40,15 (bis); 40,16; 42,2; 42,2–3; 42,3; 42,11; 42,16; 42,24; 42,27; 42,27–28; 44,3; 44,5; 44,6; 44,7; 44,9; 44,19 (bis); 44,22; 44,23; 44,24; 46,13; 46,21 (bis); 50,13; 106,13.

⁷ 54,1; 54,1–2; 54,5; 54,6; 56,9; 58,21; 60,2; 60,4; 60,6; 60,7; 60,9; 60,12; 62,5; 62,7 (bis); 64,14; 64,15; 64,17; 68,3 (bis); 72,4; 80,2; 80,3; 80,7; 84,19; 84,20–21; 84,23; 86,4; 86,6; 86,7; 86,9; 86,10–11; 86,13; 86,15; 88,5; 88,7; 88,8–9; 88,9–10; 88,10; 88,11 (bis); 88,12; 88,13; 88,14; 88,15; 90,3; 90,4; 90,5; 90,6; 90,7 (bis); 90,10 (bis); 90,17; 90,20; 90,21; 92,3; 94,13; 94,16; 96,1; 96,12; 96,14; 96,15; 96,17.

⁸ 96,15; 96,17; 98,9; 100,13; 100,16; 102,1; 102,2–3; 102,4; 104,1–2; 106,2; 106,3–4; 106,4; 106,5; 106,7; 106,16; 108,2; 108,4; 108,6; 108,8; 108,11; 110,16; 110,19; 112,21; 112,23; 120,2.

⁹ Topchyan 2010, 96,14–15: Եւ աստուստ ն անուն հաւաքաբանութեան գտաւ, որ նշանակէ «բաղհաւաքումն»; 96,17: նոյնպէս հաւաքակցութիւնք. այս ինքն՝ բաղհաւաքումն.

Für die Bedeutung „wissen“ verwendet der Übersetzer am häufigsten das Wort գիտել, mit dem sowohl γινώσκω als auch οἶδα (in der Konstruktion պարսւ է գիտել, d.h. ἰστέον ὅτι) wiedergegeben wird. Allerdings wird in dieser Konstruktion einmal (84,7) das Verb իմանալ verwendet. Zweimal kommt das Verb ճանաչել vor.

Für die Bedeutung „möglich“ (δυνατός) werden zwei Wörter bzw. Wurzeln verwendet, կարելի und մարթելի, wobei ἐνδεχόμενον mit մարթն übersetzt wird.

Der Übersetzer verwendet verschiedene Wörter, um einen Unterschied auszudrücken: տարրորոշել für διακρίνω, զանազանել, զանազանութիւն und զանազան für διαφέρω, διαφορά und διάφορος, որոշումս für διορίζω (τὸ διορίσαι). ἑτεροφωνία wird mit օտարաձայնութիւն wiedergegeben.

Fazit

Es hat sich gezeigt, dass die armenische Übersetzung der in APr. sich von anderen Übersetzungen der Schriften Davids sowohl durch die Wortwahl insgesamt unterscheidet als auch dadurch, dass an einer bestimmten Stelle des Textes der gleiche griechische Begriff mit einem anderen armenischen Wort übersetzt wird als früher. Es ist jedoch unklar, ob das mit dem Wechsel des Übersetzers erklärt werden kann oder damit, dass der Übersetzer sich für ein anderes Wort entschieden hat. Auf jeden Fall lässt sich feststellen, dass es am Ende der Übersetzung keine Revision des Textes durchgeführt wurde, die es erlauben konnte, alles zu vereinheitlichen.

Bibliographie

Ausgaben

Muradyan, G. 2015: *David the Invincible, Commentary on Porphyry's Isagoge*. Old Armenian Text with the Greek Original, an English Translation, Introduction and notes by Gohar Muradyan, *Philosophia antiqua* 137, *Commentaria in Aristotelem Armeniaca Davidis Opera* 3, Leiden.

Topchyan, A. 2010: *David the Invincible, Commentary on Aristotle's Prior Analytics*. Old Armenian Text with an English Translation, Introduction and Notes by Aram Topchyan, *Philosophia antiqua* 122, *Commentaria in Aristotelem Armeniaca Davidis Opera* 2, Leiden.

Sekundärliteratur

Adontz, N. 1915: *Ars Dionysii Grammatici et Armeniaca in eam scholia Davidis Philosophi*. Recognovit et disputavit N. Adontz. *Bibliotheca Armeno-Georgica* 4, Petrograd, 1915.

- Calzolari, V. 2007: Aux origines de la formation du corpus philosophique en Arménie: quelques remarques sur les versions arméniennes des commentaires grecs de David, in: D'Ancona 2007. P. 259-278.
- Calzolari 2009a: Calzolari, V., Barnes, J. (ed.). L'oeuvre de David l'Invincible et la transmission de la pensée grecque dans la tradition arménienne et syriaque. *Philosophia antiqua* 116, *Commentaria in Aristotelem Armeniaca Davidis Opera* 1, Leiden, 2009.
- Calzolari, V. 2009b: David et la tradition arménienne. In: Calzolari 2009a. P. 20–48.
- Calzolari, V. 2009c: La version arménienne des *Prolegomena philosophiae* de David et son rapport avec le texte grec. In: Calzolari 2009a. P. 50–89.
- Calzolari, V. 2012: The Ancient Armenian Translations of Greek Philosophical Texts: the Works of David the Invincible. In: *Scripta & e-Scripta*. 2012. Issue 10–11. P. 131–147.
- D'Ancona, C. (éd.). 2007: *The Libraries of the Neoplatonists* (Proceedings of the Meeting of the European Science Foundation Network 'Late Antiquity and Arabic Thought. Patterns in the Constitution of European Culture', Strasbourg, March 12-14, 2004). Leyde; Boston (= *Philosophia Antiqua* 107).
- Garsoian, N. G. (ed.). 1982: *East of Byzantium: Syria and Armenia in the formative period*. Washington (= *Dumbarton Oaks Symposium* 1980).
- Grigoryeva, E. 2015: Der armenische Text des Aristoteles in der „Auslegung der ‚Analytiken‘“ Davids. *Indoevropskoe yazykoznanie i klassicheskaya filologiya* [*Indo-European linguistics and classical philology*] 19, 179–192 (= *Индоевропейское языкознание и классическая филология* 19, 179–92).
- Mahé, J.-P. 1998: Du grec à l'arménien. In: *Encyclopédie philosophique universelle*. Vol. 4: Le discours philosophique, Paris; 1998 (notice portant le n°64).
- Manandean, 1928: Մանանդեան, Չ. Յունարան դարձը և նրա արդարացիան շրջանները. Wien (= *Azgayin matenadaran* 119).
- Mercier, Ch. 1978–1979: L'École hellénistique dans la littérature arménienne. *REArm* 13, 59–75.
- Muradyan, G. 1994–1995: The Reflexion of Foreign Proper Names. Theonyms and Mythological Creatures in the Ancient Armenian Translations from the Greek. *REArm* 25, 63–76.
- Muradyan, G. 1999: Notes on some Linguistic Characteristics of the Hellenizing Translations. *Le Muséon* 112, 65–71.
- Muradyan, G. 2009: David the Invincible's Commentary on Porphyry's *Isagoge*. A Collation of the Greek and Armenian Versions. In: Calzolari 2009a. P. 91–117.
- Muradyan, G. 2012: *Grecisms in Ancient Armenian*. Louvain (= *Hebrew University Armenian Studies* 13).
- Muradyan, G. 2014: The Hellenizing School. In: V. Calzolari (ed.). *Armenian Philology in the Modern Era. From Manuscript to Digital Text*, ed. by Valentina Calzolari with the Collaboration of Michael E. Stone. Leiden, 321–348.

E. V. Grigoryeva. Some remarks on word usage in the Armenian translation of the Commentary on the Prior Analytics

Philosophical writings by David the Invincible were translated by scholars of the so-called Hellenizing school in the 6th-7th centuries. The aim of the paper is to examine the methodology of translation of the Commentary on the Aristotle's Analytics and to describe the approach of the Armenian translator in comparison with the translations of the other three philosophical treatises by David.

Keywords: Greek philosophy, Armenian, Greek, David the Invincible, Neoplatonism, Analytics, Hellenizing School.